

# الغليون

— أو —

اليبي

الأصل من نظم الدكتور أبو شادي

والترجمه الى الإنجليزية من وضع الأستاذ محمد عبد الله مصطفى

إذا أفلس الإنسان لم يبقَ عنده      سوى يبيّة فيها بُبْدَدُ بُؤْسِهِ  
فإن لم يجد لها بثَ برزفُ شاكياً      وفي ذفرة الشكوى يُبَدِّدُ نَفْسَهُ

◦ ◦

وإن غني الإنسان من ليبيّة      بها تيمت الأحلام برقص حوله  
فإن لم يجد لها لم يكن ذلك الغني      عمن ، ولم يستمرى المرهونة

◦ ◦

ألا ما ألدّ العيش بالوم هكذا      إذا سمع الإنسان صدق وجوده  
فساوى الغني والفقير والصنّ والاسى      لذيّه ، وساد الوهم من فرط جوده

══════════

## THE PIPE.

Should Poverty ever a man befall,  
He would in a pipe solace find,  
His wretched cares to enthrall  
And comfort and ease bring his mind.

But if he prechance alleviation fail,  
 With a pipe his long sad night lend,  
 In gloom and pangs of grief will he curtail  
 His life and with piteous means mend.

And should he ever with opulence meet,  
 So he would on aerial castles muse,  
 Lull'd by the fumes of a pipe that dreams sweet  
 Rouse, of joys and deeds that amuse.

And if in his days of affluence,  
 Without a pipe annoy'd tarry,  
 He will curse the truth of his existence  
 And all his life, lag, vex and worry.

O, how sweet is life in Fancy's realm  
 Where'er a man life no more can bear,  
 Where him no want nor sorrow can o'erwhelm,  
 Nor riches nor revels his calm stir.

O Fancy, thou shalt ever mistress reign,  
 With thy boundless bounty all to sustain.